**Muharem Bazdulj**

**BRUNO SCHULZ**

U trenu, ko kad iz herbara ispadne list topole,   
Zaboravljen i izgubljen poput pukovnika,   
Iz filma Francisa Forda Coppole   
Kultnog već naraštajima vojnika,

Sjetih se tebe - kog vojnik ubi u getu,  
Usred tvog voljenog Drohobycza,   
Tebe - što piso si o knjizi, o ljetu,   
Tebe - čiji je život sav ko priča.

Tvoj je zemljak plovio po sedam mora   
Da bi sa Srcem tame ostavio traga -  
Besmrtan danas je Kurtz;

Tebi tvoj dom bio je Tora,  
Svemir si spozno sa kućnog praga -  
Bruno Schulz posto je Bruno Schulz!

**Muharem Bazdulj**

**BRUNO SCHULZ**

Gdy z herbarium znienacka wypadnie liść topoli   
Pogubiony, zapomniany jak postać pułkownika   
- ten z filmu Francisa Forda Coppoli -   
Kultowego od pokoleń wojownika,

Wspominam ciebie - którego żołnierz zabił w getcie,   
W Drohobyczu - który był życia twego treścią,   
Ciebie - który pisałeś o księdze, lecie,   
Ciebie - którego życie było jedną opowieścią.

Twój krajan przepłynął siedem, a nie jedno morze,  
Jądrem Ciemności ślad własny odciskając -   
Zda się już być dzisiaj nieśmiertelnym Kurtz;

Schronienie dla siebie odnalazłeś w Torze,   
Z progu swego domu kosmos wszechpoznając -   
Bruno Schulz to już ten właśnie Bruno Schulz!

###### z bośniackiego przełożyła **Agnieszka Łasek**

**Muharem Bazdulj**

**BRUNO SCHULZ**

Když z herbáře vypadl list, co připomíná topoly,

zapomenutý a ztracený jako postava plukovníka

z toho filmu Francise Forda Coppoly,

kultovní pro nejednoho bojovníka,

vzpomněl jsem na tebe, co zhynul ranou vojáka v ghettu

uprostřed milované Drohobyče,

Tebe, co psals o Knize, o létu,

Tebe, co život měls, jak když ho někdo píše.

Tvůj krajan přeplul po prvním i sedmé moře,

aby se Srdcem temnoty zanechal stopu –

dnes nesmrtelným už je Kurtz;

Ty našels domov svůj i útočiště v Tóře,

pak z jeho prahu šels až k vesmírnému stropu –

a z Bruna Schulze stal se Bruno Schulz!

z bosenštiny přeložil **Jakub Novosad**